# Совместное применение SDL Trados Studio 2011 и PROMT LSP 9.5 в технологическом процессе перевода

Выгодский Олег, Аргонавт

olegv@argonaut.spb.ru

# Структура документа:

- 1. Общее описание рабочего процесса
- 2. Применяемые программные продукты
- 3. Подробное описание рабочего процесса

#### Общее описание рабочего процесса

<u>Главные задачи</u>: необходимо перевести файл(ы) формата **SDLXLIFF** с помощью пакета **SDL Trados Studio 2011**. При этом, все «неизвестные сегменты», которых нет в памяти TM, должны быть переведены системой **PROMT LSP 9.5**, которая должна быть настроена надлежащим образом. Форматирование (теги) машинно переведенных «неизвестных сегментов» должно быть сохранено. Напрямую эти продукты между собой не связаны.

Следовательно, необходимо найти способ встраивания указанных выше продуктов в технологический процесс перевода.

<u>Основная идея</u>: из документа, подлежащего переводу, извлекаются «неизвестные сегменты» (в формате **TMX**). Они переводятся с помощью модуля пакетного перевода **PROMT**, а затем импортируются в отдельную базу TM в **SDL Trados Studio 2011**.

**Примечание**: описанную ниже процедуру также можно использовать вместе с продуктами **SDL Trados Studio 2009 и 2014**, а также других систем **PROMT**, начиная с версии **9.5** (например, **PROMT Professinal 9.5**).

#### Применяемые программные продукты

- 1. SDLXLIFF to Legacy Converter
- 2. Olifant Okapi Translation Memory Editor
- 3. PROMT LSP 9.5
- 4. SDL Trados Studio 2011

Подробное описание рабочего процесса

SDLXLIFF to Legacy Converter (1.0.0.42)

| e Tools Help        |   | (1 |
|---------------------|---|----|
| 🛃 Export            | hot   |    |
| c                   | onvert to format: 🏰 TMX1.4 (*tmu) - Export only 🗾 🖬 Exclude tage 🗐 Reverse language direction |    |
|                     | SDLXLIFF file path  |    |
| Add Load files from |   | (2 |
| project             |   | (- |
| Remove all          |   |    |
|                     |   |    |
|                     |   |    |
|                     | files 0   |    |
| Report              |   |    |
| Report directory:   |   |    |
| FR 1.51             | SDLXLIFF to Legacy Converter Report 2014-03-06.log  |    |

- 1. Запустите SDLXLIFF to Legacy Converter для извлечения «неизвестных сегментов» в формате TMX. Выберите опцию конвертации в формат TMX.
- 2. Не ставьте галочку в поле **Exclude tags**. На данном этапе нужно получить тегированный ТМХ-файл, который подлежит машинному переводу с помощью PROMT-а.

**Примечание 1**: если вы применяете пакет **SDLXLIFF to Legacy Converter** более ранней версии (например, 1.0.0.27), то при выборе опции конвертации в формат TMX, скорее всего, будут извлечены не все «неизвестные сегменты». Поэтому, вам будет нужно использовать опцию конвертации в формат **TTX**, а затем анализировать результирующий **TTX**-файл(ы) с помощью **SDL Trados 2007**. В настоящей презентации описывается применение упомянутого выше пакета версии 1.0.0.42 (см. рис. выше).

**Примечание 2**: процедуру анализа **TTX**-файла(ов) с помощью **SDL Trados 2007** и экспорта «неизвестных сегментов» в формате **TMX 1.4b** см. в документе «<u>Совместное применение</u> <u>SDL Trados 2007 и PROMT LSP 9.5 в технологическом процессе перевода</u>» (http://argonaut.spb.ru/files/Trados\_2007\_Promt.pdf).

| Tools Help        |  |                            |
|-------------------|--|----------------------------|
| 0.0               |  |                            |
|                   |  |                            |
| Settings          |  |                            |
| Export            | port   |                            |
| (                 | convert to format: TMX 1.4 (*.tmx) - Export only   | Reverse language direction |
|                   |  |                            |
|                   | SDLXLIFF file path                                 |                            |
| Add               |  |                            |
| Load files from   |  |                            |
| project           |  |                            |
| Remove            |  |                            |
| Remove all        |  |                            |
|                   |  |                            |
|                   |  |                            |
|                   |  |                            |
|                   |  | Tiles U                    |
| port              |  |                            |
| Report directory: |  |                            |
| Report file name: | SDLXLIFF to Legacy Converter Report 2014-03-06.log |                            |
|                   | View report when processing has finished           |                            |
|                   |  |                            |

Нажмите на кнопку Settings для настройки параметров.

| Settings       | General Settings  |
|----------------|---|
| Error Handling | Copy source to target for empty translations during expot Information Informatio Information Informatio Information Informati |
|                | Save Close  |

В области General установите флажок для копирования исходных сегментов в целевые.

| General        | Filter Se                        | ttings        |               |  |
|----------------|----------------------------------|---------------|---------------|--|
| Hiter Settings | Filter Categories                | Do not export | Do not import |  |
|                | (Match type) - Perfect match:    |               |               |  |
| Error Handling | (Match type) - Context match:    |               |               |  |
| -              | (Match type) - Exact match:      |               |               |  |
|                | (Match type) - Fuzzy match:      |               |               |  |
|                | (Match type) - No match:         |               |               |  |
|                | (Status) - Not Translated:       |               | <u> </u>      |  |
|                | (Status) - Draft:                |               |               |  |
|                | (Status) - Translated:           |               |               |  |
|                | (Status) - Translation Rejected: | E             |               |  |
|                | (Status) - Translation Approved: | [FT]          |               |  |
|                | (Status) - Sign-off Rejected:    |               |               |  |
|                | (Status) - Signed Off:           |               |               |  |
|                | Locked segment:                  |               |               |  |
|                | Un-Locked segment:               |               |               |  |

В области **Filter Settings** установите флажки в верхней группе, кроме «неизвестных сегментов» (**No match**). Это позволит экспортировать только «неизвестные сегменты».

| Tools Help              |   |
|-------------------------|---|
|                         |   |
|                         |   |
| Start Processing        | Iport   |
|                         | Convert to format: TMX 1.4 (".tmx) - Export only                          |
|                         | SDLXLIFF file path  |
| Add                     | C:\Work\Argonaut\MT+CAT\Trados_2011\1309571\new\ACE Referencedocx.sdxliff |
| Load files from project |   |
| Remove                  |   |
| Remove all              |   |
|                         |   |
|                         |   |
|                         | files: 1  |
| eport                   |   |
| Report directory:       | C:\Work\Argonaut\MT+CAT\Trados_2011\1309571\new                           |
| Report file name:       | SDLXLIFF to Legacy Converter Report 2014-03-06.log                        |
|                         | View report when processing has finished                                  |

- 1. Нажмите на кнопку Add для выбора файла, из которого следует экспортировать «неизвестные сегменты».
- 2. Нажмите на эту кнопку для запуска процесса экспорта. Экспортированный файл будет создан в том же каталоге, где находится анализируемый файл (SDLXLIFF), и будет иметь расширение **\*.sdlxliff.tmx**.

**Примечание**: если вы выбрали несколько анализируемых файлов (SDLXLIFF), то будет создано по одному экспортированному TMX-файлу для каждого исходного файла.

| SDLXLIFF to Legacy Converter Report 2014-03-06 — Блокнот  |
|---|
| Файл Правка Формат Вид Справка  |
| SDLXLIFF to Legacy Converter (1.0.0.42)   |
| Report Name : SDLXLIFF to Legacy Converter Report 2014-03-06.log                                |
| Conversion Type : TMX 1.4 (*.tmx) - Export only   |
| Start Processing: 06 02 2014 12:52:14   |
| Start Processing. 00.05.2014 12.52.14   |
|   |
| Total files processed: 1  |
|   |
| Original file : C:\Work\Argonaut\MT+CAT\Trados_2011\1309571\new\ACE Referencedocx.sdlxliff      |
| Converted file : C:\Work\Argonaut\MT+CAT\Trados_2011\1309571\new\ACE Referencedocx.sdlxliff.tmx |
| Source Language : en-GB - English (United Kingdom)  |
| Target Language : ru-RU - Russian (Russia)  |
| Total Segments  |
| Exported : 1516   |
| ignored . 2/1   |
|   |
| End Processing: 06.03.2014 12:52:27   |
|   |
|   |

Выше показан отчет об экспорте «неизвестных сегментов» в формате **ТМХ** из анализируемого исходного файла. Следует напомнить, что это будет тегированный ТМХ-файл, который создается в том же каталоге, что и исходный файл (SDLXLIFF). Создайте для данного ТМХ-файла **отдельный каталог** и переместите его туда.

| DLXLIFF to Legacy Conv  | erter (1.0.0.42)  |          |
|-------------------------|---|----------|
| >   🔨   🔞               |   |          |
| Evont La                |   |          |
| (                       | Convert to format: TMX 1.4 (*.tmx) - Export only                          | n        |
| Ĩ                       | SDLXLIFF file path  |          |
| Add                     | C:\Work\Argonaut\MT+CAT\Trados_2011\1309571\new\ACE Referencedocx.sdbdiff |          |
| Load files from project |   |          |
| Remove                  |   |          |
| Remove all              |   |          |
|                         |   |          |
| L                       |   | files: 1 |
| eport                   |   |          |
| Report directory:       | C:\Work\Argonaut\MT+CAT\Trados_2011\1309571\new                           |          |
| Report file name:       | SDLXLIFF to Legacy Converter Report 2014-03-06.log                        |          |
|                         | View report when processing has finished                                  |          |
|                         |   |          |

Ранее мы экспортировали «неизвестные сегменты» в **тегированный** ТМХ-файл. В настоящее время пакет PROMT не позволяет открывать такие файлы и маскировать форматную информацию, включая теги. Поэтому, описанную выше процедуру экспорта в формат ТМХ необходимо повторить, но установить флажок в поле **Exclude tags**. Это позволит удалить все теги в экспортируемых сегментах. Данный «нетегированный» файл потребуется нам для проверки машинного перевода и настройки ресурсов PROMT-а.

Перед повторным выполнением процедуры экспорта перенесите уже экспортированный тегированный ТМХ-файл в в **отдельный каталог** (в противном случае, вы затрете уже созданный ТМХ-файл).

Проверьте настройки и снова запустите процесс конвертации. В результате, будет создан **нетегированный** ТМХ-файл.

#### Запустить РКОМТ? Пока НЕТ!

Не запускайте вслепую машинный перевод! Убедитесь, что машинный перевод настроен.

PROMT может переводить TMX-файлы в **пакетном режиме**. Но (текущие версии) не позволяет открывать такие файлы во встроенном редакторе и скрывать форматную информацию. Поэтому, экспортированный **нетегированный** TMX-файл следует преобразовать в обычный текстовый файл – с помощью пакета **Olifant**. Такой файл нам нужен только для настройки ресурсов системы PROMT.

Впоследствии (после настройки PROMT-а) в пакетном режиме будет нужно обработать исходный тегированный ТМХ-файл.

Итак, откройте **Olifant**.

# Olifant

| Olif | fant                               | These firest lines, black statist statistics want and a |
|------|------------------------------------|---|
| File | Edit View Navigation<br>New Ctrl+N | Entries Tools Help                                      |
| Ē    | Open_ Ctrl+O                       |   |
|      | Close Ctrl+F4                      |   |
|      | Save Ctrl+S<br>Save As             |   |
| -    | Import<br>Export                   |   |
|      | Recent TMs  Clear Recent TMs List  |   |
|      | TM Properties<br>User Preferences  |   |
|      | Exit Alt+F4                        |   |
|      |                                    |   |

Нажмите на кнопку **Ореп** и выберите экспортированный нетегированный ТМХ-файл.

# Olifant

| <b>A</b> | E Reference | e_docks       | kliff.tmx - Olifant  |                   |
|----------|-------------|---------------|--|-------------------|
| File     | Edit 1      | view N        | avigation Entries Tools Help   |                   |
| : **     | e 🖬         | <b>S</b> 1 14 | 👪 🚭 🐨 🖤 \$1 🗟 😭 😰 Source: EN GB 👻 Target: RU RU 👻  |                   |
| Iton     |             | hon the       | user selects the ellipse butter next to the Name field on the Baw Edit or Baw Datail dialog hav                      |                   |
| n ap     | pears w     | ien uie       | user selects the empse button next to the Name held on the Now Edit of Now Detail dialog box.                        |                   |
|          |             |               |  |                   |
|          |             |               |  |                   |
|          |             |               |  |                   |
|          |             |               |  |                   |
|          |             |               |  |                   |
| _        |             |               |  |                   |
| lt ap    | pears w     | hen the       | user selects the ellipse button next to the Name field on the Row Edit or Row Detail dialog box.                     |                   |
|          |             |               |  |                   |
|          |             |               |  |                   |
|          |             |               |  |                   |
|          |             |               |  |                   |
|          |             |               |  |                   |
|          |             |               |  |                   |
| k.       |             |               |  |                   |
|          | Key         | Flag          | Text_EN_GB   | Text_RU_RU        |
|          | 231         |               | Name   | Name              |
|          | 232         |               | Open ACE Code Editor   | Open ACE Code     |
|          | 233         |               | 3.1.1.1  | 3.1.1.1           |
|          | 234         |               | aceconfig Select dialog box  | aceconfig Select  |
|          | 235         |               | Figure 3-3 aceconfig Select dialog box   | Figure 3-3 aceco  |
|          | 236         |               | The aceconfig Select dialog box provides the user with a list of ACE points to choose from.                          | The aceconfig S   |
| •        | 237         |               | It appears when the user selects the ellipse button next to the Name field on the Row Edit or Row Detail dialog box. | It appears when   |
|          | 238         |               | See Related Topics for more information on select dialog boxes.  | See Related Top   |
|          | 239         | E             | In the ADE User Reference:   | In the ADE User   |
|          | 240         |               | Select dialog boxes (Section 2.2.1)  | Select dialog box |
|          | 241         |               | 3.1.2  | 3.1.2             |
|          | 242         |               | Main Tab aceconfig Row Detail  | Main Tab aceco    |
|          | 243         | E             | Figure 3-4 The Main tab on the aceconfig dialog box  | Figure 3-4 The M  |
|          | 244         |               | Table 3-2 Items on the Main tab in the aceconfig Row Detail dialog box   | Table 3-2 Items   |
|          | 245         |               | Name   | Name              |
|          | 246         |               | Open ACE Code Editor   | Open ACE Code     |
|          | 247         | E             | DataSet  | DataSet           |
|          | 248         |               | Race Messane   | Rase Message      |

В открытом ТМХ-файле теги отсутствуют. Следует напомнить, что теги на данном этапе нам не нужны, так как нам требуется «чистый» текст для загрузки в PROMT.

# Olifant

| E Reference                      | _docksd | bolff.tmx - Olfant  |                             |
|----------------------------------|---------|---|-----------------------------|
| <u>E</u> dit <u>V</u>            | Sew N   | avigation Entrie <u>s T</u> ools <u>H</u> elp   |                             |
| 🖻 🖬 •                            |         | 🙀 🗳 🐨 🍟 🏥 🕒 🌮 😰 Source: EN_GB 🔹 Target: RU_RU 🔹   |                             |
| 12,2007                          | 0       |   | _                           |
|                                  |         |   |                             |
|                                  |         |   |                             |
|                                  |         |   |                             |
|                                  |         |   |                             |
|                                  |         |   |                             |
|                                  |         |   |                             |
| 12, 2007                         |         |   |                             |
|                                  |         |   |                             |
|                                  |         |   |                             |
|                                  |         |   |                             |
|                                  |         |   |                             |
|                                  |         |   |                             |
|                                  | Louisse |   |                             |
| Key                              | Flag    | Text_EN_GB  |                             |
| 2                                |         | OASYS UNA SCADA Suite Analogica Caladitica Englise Analogica  |                             |
| 3                                |         | Appreason Calculation Brighte Appreason   |                             |
| -                                |         | Auc hasence   | - 1                         |
| 5                                |         | REVISION 7.5.3  |                             |
| 0                                | -       | Scopyngin 2000-2003 by revent canada LLC.   |                             |
| 0                                |         | The information contained in this document is comidential and proprietary to Teivent Canada Ltd, it is not to be copied or disclosed for any purpose except a<br>Application Catalogue Datasets |                             |
| 8                                |         | Application Laiculation Engine Herefence  | - '                         |
| 10                               |         | +1 403 253 5848   |                             |
| 10                               |         | +1 403 239 2926   |                             |
| 12                               |         | imo canada@teivent abengoa.com  | -                           |
| 13                               |         | Imo canadal@revent.abengba.com  |                             |
| 14                               |         | Into usa letevent abengoa.com   | -                           |
| 15                               |         | +1 /13 030 0300 Fax.  | -                           |
| 16                               |         | +1 /13 939 U393 E-mail:   |                             |
| 17                               |         | Initial 7.5 release.  |                             |
| 18                               |         | 309 12, 2007  | -                           |
| 19                               |         | /.b.3 release:  | 1                           |
| 00                               | -       | 000 (00 II 000 (0000)   |                             |
| 20                               |         | SPR 42947 SPR 42992   |                             |
| 20<br>21                         |         | SPR 4/34/7 SPR 4/2992<br>Oct. 12, 2007  | 0                           |
| 20<br>21<br>22                   |         | SPR 42547 SPR 42592 Oct 12 2007 Fort mater updated.   | S<br>C<br>F                 |
| 20<br>21<br>22<br>23             |         | SPR 4347 SPR 4292 Oct 12 2007 Fort mater updated. April 2008  | S<br>F<br>A                 |
| 20<br>21<br>22<br>23<br>24       |         | SPR 4/347 SPR 4/292           Oct 12, 2007           Fort mater updated.           April 2008           Updated SPR:  | S<br>C<br>Fi<br>A<br>U      |
| 20<br>21<br>22<br>23<br>24<br>25 |         | SPR 4/347 SPR 4/292           Oct 12:2007           Fort mater updated.           April 2008           Updated SPR:           4383,43938  | S<br>C<br>Fi<br>A<br>U<br>4 |

Выделите весь столбец полностью и сохраните в текстовом файле (либо скопируйте в буфер обмена).



Запустите **PROMT Translator.** 



Выберите формат файла (просто текст) и профиль.

| PROMT Translator - secure_admix Source Text (English-Russian)   |     |                        |
|---|-----|------------------------|
| Translation Translation Setup Et Toda Very  |     | হ) -                   |
| Englah-Russian •<br>AUM_Scada •   |     |                        |
| Transfer  |     |                        |
| General Settings Transiston   |     |                        |
| Secure admis Source Text (Inglish-Russian)  | ▼ × | References U X         |
| <sup>®</sup> The aceconfig Select dialog box provides the user with a list of ACE points to choose from. <sup>®</sup> It appears when the user selects the ellipse button next to the Name field on the Row Edit or Row Detail dialog box. <sup>®</sup> See Related Topics for more information on select dialog boxes. <sup>®</sup> In the ADE User Reference: <sup>®</sup> Select dialog boxes (Section 2.2.1) <sup>®</sup> Main Tab aceconfig Row Detail <sup>®</sup> Figure 3.4 The Main tab on the aceconfig dialog box <sup>®</sup> Tabla 3.2 thems on the Main tab in the aceconfig Row Datail dialon hov <sup>®</sup> To появляется, когда пользователь выбирает кнопку с многоточием рядом с полем Name (Имя) в диалоговом окне Row Edit (Редактирование строки) или Row Detail (Сведение строки). <sup>®</sup> |     |                        |
| Analysis of Translation   | ά×  |                        |
| Poperties of Fagment 1 Unknown Words  |     |                        |
| Translation Settings Analysis of Translation  |     | Octionaries     Memory |
| Paragraph: 2 of 10 Symbol: 1 of 116   |     | olegy OLEGV-HP         |

Откройте в редакторе PROMT текстовый файл или создайте новый файл и скопируйте в него текст из буфера обмена.

Настройте необходимые ресурсы PROMT-а (словари, список зарезервированных слов, правила перевода) и убедитесь, что PROMT обеспечивает нужный машинный перевод на выходе. Редактировать машинный перевод сейчас не нужно.

**Примечание**: дополнительную информацию о разработке терминологии, особенностях словарей системы машинного перевода и возможностях настройки системы PROMT см. в презентации «<u>Машинный перевод как инструмент переводчика</u>» (http://argonaut.spb.ru/files/TFR11\_OlegV.pdf).



Если вы уверены, что система машинного перевода настроена надлежащим образом, запустите модуль пакетного перевода PROMT (**PROMT Batch Translator**).

| PROMT Batch Translator      |                          | and Address                               |
|-----------------------------|--------------------------|---|
| File Translation Tools Help |                          |   |
| 💫 📮 🖳 🗿 🎦 🔜 📲 💥             | 2                        |   |
| Translation queue:          | Files Parameters         |   |
| 1                           |                          |   |
|                             | Parameter                | Value                                     |
|                             | Direction of translation | English-Russian                           |
|                             | Profile                  | EWSD                                      |
|                             | E boarce file            |   |
|                             | Source file              | C:\WorkSongonaut\MT+CAT\Workflows\TM\test |
|                             | Format                   | TMX database                              |
|                             | Size, bytes              | 433802                                    |
|                             | Translated file          |   |
|                             | Path                     | C:\Work\Argonaut\MT+CAT\Workflows\TM\test |
|                             | Format                   | TMX database                              |
|                             | Create statistics file   | No  |
|                             | Create unique file name  | Yes                                       |
|                             |                          |   |
|                             |                          |   |
|                             |                          |   |
|                             |                          |   |
|                             |                          |   |
|                             |                          |   |
|                             |                          |   |
|                             |                          |   |
|                             |                          |   |
|                             |                          |   |
|                             | OK OK for All            | Cancel Cancel for All Help                |
|                             |                          |   |
|                             |                          |   |

- 1. Выберите направление перевода.
- 2. Выберите профиль.
- 3. Выберите исходный тегированный файл (TMX), который был экспортирован из исходного файла с помощью пакета SDLXLIFF to Legacy Converter.
- 4. Выберите опцию создания уникального имени файла (чтобы не затереть исходный файл).
- 5. Нажмите на кнопку ОК.
- 6. Запустите процесс перевода (нажмите на F9).

# После PROMT Batch Translator – проверка двуязычного ТМХ-файла

| 🕎 view ACE Reference_docx.sdlxliff_tmx - Far 3.0.3000 x64  |
|--|
| C:\erencedocx.sdlxlifftmx t 65001 730900 Col 0 15% 13:10   |
|  |
| <tuv creationid="MT!" creationtool="PROMT" xml:lang="RU-RU"><br/><seg><bpt i="503"></bpt>aceconfig <ept i="503"></ept>диалоговое окно Select</seg></tuv>       |
| (Выбрать) предоставляет пользователю список точек НСЕ для выбора из.   |
| <tu <="" creationdate="20140306T125227Z" creationid="SdlXliffToLegacyConverter" td=""></tu>  |
| > <tuu yml·lang="FN-GR"></tuu>   |
| <pre><seg>It appears when the user selects the ellipse button next to the</seg></pre>  |
| <pre><br/></pre>   |
|  |
| <tuv creationid="MT!" creationtool="PROMT" xml:lang="RU-RU"></tuv>   |
| <seg>Это появляется, когда пользователь выбирает кнопку с многоточие</seg>   |
| м рядом с полем <bpt 1="`504`"></bpt> Name (Имя) <ept 1="`504`"></ept> в диалоговом окне Коw E<br>dit (Редактирование строки) или Вом Detail (Сведение строки) |
| <pre>&gt;</pre>  |
| Ztu croationdato="20160306T1252277" croationid="\$d1¥1iffToLogacuConvertor"  |

(1) PROMT создал русскоязычные сегменты с идентификатором MT! Следует отметить, что PROMT сохранил теги в сегментах.

(1)

| oject Settings - ACE Reference_docx           |  |   |
|---|--|---|
| Project                                       | Translation Memory and Automated                         | Translation   |
| File Types                                    | Select translation memory as                             | ind automated translation servers to apply to All Language Pairs and        |
| Verification                                  | specify whether to include the                           | hem in lookup, concordance search and whether to update them.               |
| Language Pairs                                |  |   |
| All Language Pairs                            | 🚰 Add 🕶 🚭 Create 👻 Setting                               | gs 🐥 👚 🎉 Remove 🛛 🚺 Import 🚺 Export   |
| E Translation Memory and Automated Translatio | 20.  |   |
| Search  | Name   | Enabled Lookup Proaity Concordance Update                                   |
| Penalties                                     | MT_UK-RU.sdltm   | Import V  |
| Filters                                       |  |   |
| Update  |  |   |
| Language Resources                            |  |   |
| 18 J Termbases                                |  |   |
| Batch Processing                              |  |   |
| English (United Kingdom)->Russian (Russia)    |  |   |
|   |  |   |
|   |  |   |
|   |  |   |
|   | Language Pairs Using Different Tran                      | nslation Providers  |
|   | The following language pairs do not<br>list as required. | t use the translation providers listed under All Language Pairs. Review the |
|   | Name   | Enabled Lookup Penalty Concordance Upda                                     |
|   |  |   |
|   | , e  | "   |
| 111   |  |   |

- 1. Откройте в **SDL Trados Studio** исходный файл (SDLXLIFF) в редакторе.
- 2. Создайте или откройте (временную) память ТМ для импорта тегированного двуязычного ТМХ-файла (созданного PROMT-ом).



Выберите файл с уникальным именем и импортируйте его во временную память TM. Эта память будет содержать только двуязычные сегменты, созданные PROMT-ом.

| Project Settings - ACE Reference  | e_docx   |  |                       |
|---|--|--|-----------------------|
| Project<br>File Types   | Translation  | Memory and Automated Translation<br>ect translation memory and automated translation servers to apply to A | I Language Pairs and  |
| Language Pairs  | Import   |  | update them.          |
| All Language Pairs     All Language Pairs     Translation Me     Search     Penalties | Importing<br>Please wait while the data is being impo  | Sencordance Update   |                       |
| Filters<br>Update<br>Language Res<br>Batch Process<br>English (United Ki              | <ul> <li>Trados_2011_Promt_test_Unknown_tmx</li> <li>Recomputing fuzzy index statistics</li> </ul> | Read: 1398 Imported: 1395 Errors: 3<br>Done  |                       |
|   |  |  | age Pairs. Review the |
|   |  |  | r Concordance Upda    |
|   |  | Show Error Details   |                       |
|   | Help   | < Back Next > Cose Cancel  |                       |
| •   | m  | (H)  | +                     |
| Reset to Defaults   |  | ОК   | Cancel Help           |

Операция импорта завершена.

**Примечание**: на рисунке видно, что при импорте трех машинно переведенных сегментов произошли ошибки. В данный момент достоверной информации о возможных причинах ошибок у меня нет. Такие ошибки не являются критическими. Они просто означают, что три сегмента не были импортированы в конкретную память TM, и вам будет нужно перевести эти сегменты вручную.



- 1. Выберите **Project Settings**.
- 2. Нажмите на кнопку **Add** для открытия или создания рабочей памяти TM. Переместите эту память наверх и установите флажок **Update** (в ходе постредактирования данная память будет обновляться).
- 3. Установите пенальти для временной памяти, которая содержит машинно переведенные сегменты (например, **15%**).
- 4. Снимите для этой памяти флажок **Update** (данная память нужна только на этапе постредактирования, и обновлять ее не нужно; по окончании постредактирования ее содержимое можно удалить).



- Начните постредактировать исходный файл. Если в рабочей памяти ТМ нет сегментов с уровнем совпадения выше, чем для машинного перевода (то есть, выше 85%), то в целевой сегмент подставляется машинно переведенный вариант из временной памяти ТМ – с пенальти 15%).
- 2. PROMT назначил всем подобным сегментам идентификатор MT!
- 3. На рисунке видно, что в данном сегменте сохранены теги.

#### Заключение

- В результате выполненной процедуры временная память ТМ содержит все двуязычные сегменты для переводимого документа, которые ранее относились к категории «неизвестные» (No match). Сегменты, которые на этапе анализа файла в базе ТМ отсутствовали, были созданы PROMT-ом. Таким образом, пакеты SDL Trados Studio 2011 и PROMT LSP 9.5 встроены в технологический процесс перевода.
- Данная процедура не является автоматической. По моему опыту работы это не является существенным недостатком, так как существует возможность предварительной проверки машинного перевода и, при необходимости, донастройки ресурсов PROMT-а для обеспечения нужного качества машинного перевода.

#### Дополнения

Наш опыт работы показывает, что наличие в отдельной памяти ТМ машинно переведенных сегментов предоставляет ряд преимуществ:

- с помощью функции **Concordance** вы можете искать текст не только в ранее отредактированных сегментах (**High matches** и **Low matches**), которые уже имеются в памяти TM, но и в сегментах, которые еще не отредактированы. Это упрощает и ускоряет поиск релевантной информации в базах TM (в дополнение к поиску в оригинальном документе(ах)),

 после подстановки машинно переведенного сегмента из памяти ТМ (с нужной лексикой и элементами стиля) вы экономите значительное время (в среднем, 40-50%) при постредактировании и изменении целевого текста (вам не нужно вручную набирать весь целевой текст с нуля, ИЛИ вам нужно гораздо меньше копировать нужный текст из исходного предложения в целевое),

- благодаря предварительному анализу содержимого переводимого документа, разработке релевантной терминологии и настройке системы машинного перевода, вы будете тратить меньше времени на поиск нужных терминов (они уже имеются в машинно переведенных сегментах).

#### Благодарственное слово

Ниже указаны мои коллеги, которые предоставили полезные комментарии и рекомендации. Уважаемые друзья! Спасибо вам большое:

Кис Хайналка (info@kiss2language.com)

Сергей Савельев (saveliev.v.sergey@gmail.com)